

**Белорусский государственный университет**  
**Филологический факультет**  
**Кафедра немецкого языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**ПРАГМАТИКА РАЗДЕЛЕННОГО ВОПРОСА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА  
БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

Боровик Мария Алексеевна

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
Угринович Наталия Владимировна

2024

## РЕФЕРАТ

Боровик Мария Алексеевна

### ПРАГМАТИКА РАЗДЕЛЕННОГО ВОПРОСА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

Объем дипломной работы – 59 страниц.

Количество использованных источников – 62.

Количество приложений – 3.

**Ключевые слова:** ВОПРОС, ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, РАЗДЕЛЕННЫЙ ВОПРОС, ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЙ СЕГМЕНТ, ПРИСОЕДИНЕННЫЙ ЭЛЕМЕНТ, ПРАГМАТИКА, СЕМАНТИКА, ТЕОРИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ, РЕЧЕВОЙ АКТ, КОММУНИКАНТ.

**Цель исследования** – глубокое изучение разделенного вопроса в немецком и белорусском языках, его прагматики (соответствия тем или иным видам речевых актов), а также структуры и семантики его компонентов.

**Объект исследования** – разделенные вопросы в немецком и белорусском языках.

**Предмет исследования** – разделенные вопросы в немецком и белорусском языках как речевые акты (на материале романа Э. М. Ремарка «Drei Kameraden» и его перевода на белорусский язык).

**Материалом исследования** послужили 85 разделенных вопросов, отобранных из романа Э. М. Ремарка «Drei Kameraden» и их соответствия в переводе романа В. Попковича на белорусский язык.

**Методы исследования:** компонентный, статистический и контекстуальный анализ, метод сплошной выборки, описательный и сопоставительный метод.

**Актуальность** работы обусловлена недостаточной изученностью, фрагментарностью исследования разделенного вопроса в немецком и белорусском языках, а также его прагматики.

**Научная новизна** исследования заключается в рассмотрении и анализе разделенных вопросов в немецком и белорусском языках в новом аспекте – с точки зрения прагматики.

**Область применения:** результаты исследования могут быть использованы в рамках спецкурсов по лингвистической прагматике, а также могут служить базой при проведении дальнейших, более глубоких исследований такой лингвистической структуры, как разделенный вопрос.

**Степень самостоятельности:** дипломная работа представляет собой самостоятельно проведенное автором исследование, включающее изучение

научно-теоретических источников по теме и обобщение их основных положений.

## РЭФЕРАТ

Баравік Марыя Аляксееўна

### ПРАГМАТЫКА ПАДЗЕЛЕНАГА ПЫТАННЯ Ў НЯМЕЦКАМОЎНЫМ МАСТАЦКІМ ТЭКСЦЕ І ЯГО ПЕРАКЛАДАХ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

Аб'ём дыпломнай работы – 59 старонак.

Колькасць выкарыстаных крыніц – 62.

Колькасць дадаткаў – 3.

**Ключавыя словы:** ПЫТАННЕ, ПЫТАЛЬНЫ СКАЗ, ПАДЗЕЛЕНАЕ ПЫТАННЕ, АПАВЯДАЛЬНЫ СЕГМЕНТ, ДАЛУЧАНЫ ЭЛЕМЕНТ, ПРАГМАТЫКА, СЕМАНТЫКА, ТЭОРЫЯ МОЎНЫХ АКТАЎ, МОЎНЫ АКТ, КАМУНІКАНТ.

**Мэта даследавання** – глыбокае вывучэнне падзеленага пытання ў нямецкай і беларускай мовах, яго прагматыкі (адпаведнасці тым ці іншым відам моўных актаў), а таксама структуры і семантыкі яго кампанентаў.

**Аб'ект даследавання** – падзеленыя пытанні ў нямецкай і беларускай мовах.

**Прадмет даследавання** – падзеленыя пытанні ў нямецкай і беларускай мовах як моўныя акты (на матэрыяле рамана Э. М. Рэмарка «Drei Kameraden» і яго перакладу на беларускую мову).

**Матэрыялам даследавання** паслужылі 85 падзеленых пытанняў, выбраных з рамана Э. М. Рэмарка «Drei Kameraden», і іх адпаведнікі ў перакладзе рамана У. Папковіча на беларускую мову.

**Метады даследавання:** кампанентны, статыстычны і кантэкстуальны аналіз, метады суцэльнай выбаркі, апісальны і супастаўляльны метады.

**Аktуальнасць** работы абумоўлена недастатковай вывучанасцю, фрагментарнасцю даследавання падзеленага пытання ў нямецкай і беларускай мовах, а таксама яго прагматыкі.

**Навуковая навізна** даследавання заключаецца ў разглядзе і аналізе падзеленых пытанняў у нямецкай і беларускай мовах у новым аспекце – з пункту гледжання прагматыкі.

**Вобласць выкарыстання:** вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў рамках спецкурсаў па лінгвістычнай прагматыцы, а таксама паслужыць базай пры правядзенні далейшых, больш глыбокіх даследаванняў такой лінгвістычнай структуры, як падзеленае пытанне.

**Ступень самастойнасці:** дыпломная работа ўяўляе сабой самастойна праведзенае аўтарам даследаванне, якое ўключае вывучэнне навукова-тэарэтычных крыніц па тэме і абагульненне іх асноўных палажэнняў.

## REFERAT

Borowik Marija Alexeewna

### PRAGMATIK DER BESTÄTIGUNGS-/VERGEWISSERUNGSFRAGE IN EINEM DEUTSCHSPRACHIGEN BELLETRISTISCHEN TEXT UND SEINEN ÜBERSETZUNGEN INS BELARUSSISCHE

**Zahl der Seiten** – 59.

**Gesamtzahl der verwendeten Quellen** – 62.

**Zahl der Anhänge** – 3.

**Schlüsselbegriffe:** FRAGE, FRAGESATZ, BESTÄTIGUNGS-/VERGEWISSERUNGSFRAGE, AUSSAGESEGMENT, TAGS, PRAGMATIK, SEMANTIK, SPRECHAKTTHEORIE, SPRECHAKT, KOMMUNIKANT.

**Das Ziel der Forschungsarbeit** – eine tiefe Untersuchung der Bestätigungs-/Vergewisserungsfrage im Deutschen und Belarussischen, ihrer Pragmatik (Entsprechung zu bestimmten Arten von Sprechakten), sowie der Struktur und Semantik ihrer Bestandteile.

**Das Forschungsobjekt** sind Bestätigungs-/Vergewisserungsfragen im Deutschen und Belarussischen.

**Der Forschungsgegenstand** sind Bestätigungs-/Vergewisserungsfragen im Deutschen und Belarussischen als Sprechakte (basierend auf dem Roman von E. M. Remarque «Drei Kameraden» und seiner Übersetzung ins Belarussische).

Als das **Material** für die Forschung wurden 85 Bestätigungs-/Vergewisserungsfragen aus dem Roman von E. M. Remarque «Drei Kameraden» und ihre Entsprechungen in der Übersetzung des Romans von W. Popkowitsch ins Belarussische verwendet.

In der Forschung wurden folgende **Methoden** benutzt: die Methode der Konstituenten- und Kontextanalyse, der statistischen Analyse, die Stichprobenmethode vom experimentellen Material, deskriptive Methode und die Vergleichsmethode.

**Die Aktualität** der Arbeit beruht auf dem unzureichenden Forschungsstand und der Fragmentierung der Untersuchung der Bestätigungs-/Vergewisserungsfrage im Deutschen und Belarussischen, sowie ihrer Pragmatik.

**Die wissenschaftliche Neuheit** der Arbeit besteht darin, die Bestätigungs-/Vergewisserungsfragen im Deutschen und Belarussischen in einem neuen Aspekt – vom Standpunkt der Pragmatik – zu betrachten und zu analysieren.

**Anwendungsbereich:** Die Forschungsergebnisse können im Rahmen von Spezialkursen zur linguistischen Pragmatik verwendet werden und als Basis für weitere, tiefer gehende Untersuchungen einer solchen sprachlichen Struktur wie die Bestätigungs-/Vergewisserungsfrage dienen.

**Unabhängigkeitsstufe:** die Diplomarbeit ist die von der Autorin durchgeführte unabhängige Forschung, die das Erlernen der wissenschaftstheoretischen Quellen zu diesem Thema und die Zusammenfassung ihrer wichtigsten Bestimmungen umfasst.